

INHALTSVERZEICHNIS

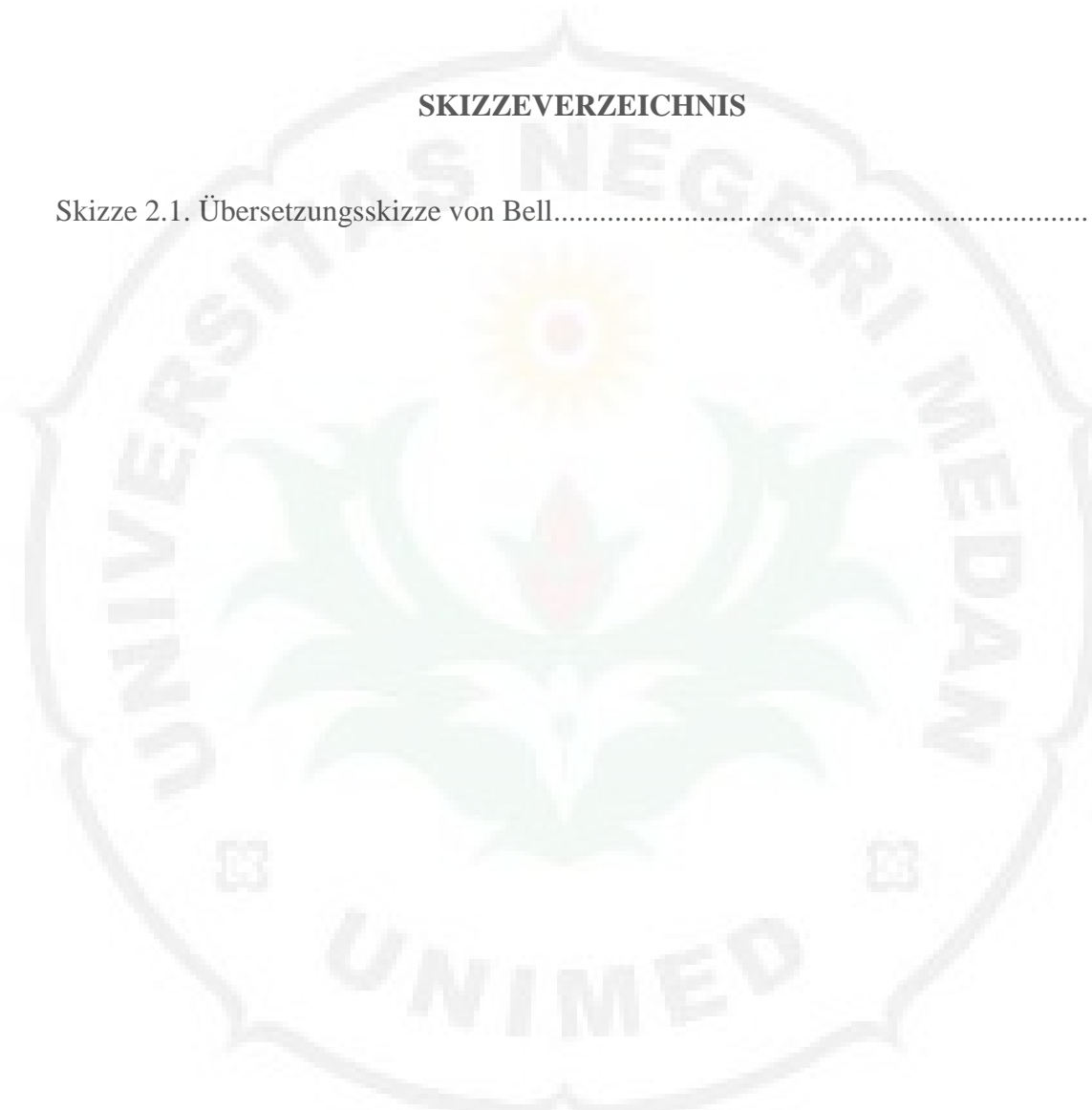
AUSZUG	i
VORWORT	ii
INHALTSVERZEICHNIS	iv
SKIZZEVERZEICHNIS	vi
ANHANGVERZEICHNIS	vii
KAPITEL I	1
EINLEITUNG	1
A. Hintergrund	1
B. Fokus der Untersuchung	4
C. Die Probleme der Untersuchung	4
D. Die Ziele der Untersuchung	5
E. Nutzen der Untersuchung.....	5
KAPITEL II	6
THEOETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE	6
A. Theoretische Grundlage	6
1. Der Begriff der Übersetzung.....	8
2. Der Begriff der kulturellen Begriffe	8
3. Der Übersetzungsprozess	8
a. Analyse.....	9
b. Übertragung.....	9
c. Umstrukturierung	9
4. Die Schritte der Übersetzung	11
a. Vorbereitung	11
b. Analyse.....	11
c. Übertragung.....	12
d. Der erste Entwurf	12
e. Überprüfung des ersten Entwurfs	12
f. Überprüfung der Übersetzung.....	12
g. Verbesserung der Übersetzung	13
h. Die Vorbereitung der Erscheinung des Übersetzungsergebnisses	13
5. Toba-Batak-Gemeinschaft	13
6. Hochzeit der Toba-Batak	14
B. Konzeptuelle Grundlage.....	16
KAPITEL III	17
UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE	17
A. Die Untersuchungsmethode	17
B. Die Untersuchungsort.....	17
C. Daten und Datenquelle.....	17

D. Technik der Datenanalyse	18
KAPITEL IV	19
DIE ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG	19
A. Die kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba- Batak	19
B. Der Prozess des Hochzeitsfestes beim Stamm der Toba-Batak.....	24
C. Die Übersetzung der kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba-Batak	29
D. Diskussion.....	41
KAPITEL V.....	44
DIE SCHLUSSFOLGERUNG.....	44
A. Schlussfolgerung.....	44
B. Der Vorschlag.....	45
LITERATURVERZEICHNIS.....	46
ANHÄNGE.....	48
LEBENS LAUF	



SKIZZEVERZEICHNIS

Skizze 2.1. Übersetzungsskizze von Bell..... 10



ANHANGVERZEICHNIS

Anhang 1. Die kulturellen Begriffe in der Hochzeit Toba Batak und die
Deskription auf Indonesisch

Anhang 2. Das Instrument der Bewertung von dem Übersetzungsergebnis

